

F. 99 — 3419

[C - 99/15122]

**10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à New York le 13 octobre 1995 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopte à New York le 13 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Session 1997-1998.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 15 avril 1998, n° 1-954/1. — Rapport, n° 1-954/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-954/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 9 juillet 1998. — Vote, séance du 9 juillet 1998.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1649/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 16 juillet 1998. — Vote, séance du 16 juillet 1998.

**Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination**

Article premier

Protocole additionnel

Le protocole dont le texte suit est annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (« la Convention ») en tant que Protocole IV.

« Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes  
(Protocole IV)

Article premier

Il est interdit d'employer des armes à laser spécifiquement conçues de telle façon que leur seule fonction de combat ou une de leurs fonctions de combat soit de provoquer la cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée, c'est-à-dire qui regardent à l'œil nu ou qui portent des verres correcteurs. Les Hautes Parties contractantes ne transfèrent pas de telles armes à aucun Etat ni à aucune entité autre qu'un Etat.

N. 99 — 3419

[C - 99/15122]

**10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te New York op 13 oktober 1995 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te New York op 13 oktober 1995, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met s' Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

Gezien met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 15 april 1998, nr. 1-954/1. — Verslag, nr. 1-954/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-954/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 9 juli 1998. — Stemming, vergadering van 9 juli 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1649/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 16 juli 1998. — Stemming, vergadering van 16 juli 1998.

—————  
VERTALING

**Aanvullend protocol bij het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben**

Artikel 1

Bijkomend Protocol

Het protocol waarvan de tekst hierna is weergegeven, is als Protocol IV gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben (« het Verdrag »).

« Protocol betreffende blindmakende laserwapens  
(Protocol IV)

Artikel 1

Het is verboden gebruik te maken van laserwapens die dusdanig zijn ontworpen dat zij in de strijd worden ingezet met als enig doel of onder meer als doel blijvende blindheid te veroorzaken bij personen zonder geassisteerd zicht, met andere woorden personen die met het blote oog kijken of corrigerende lenzen dragen. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen soortgelijke wapens niet aan een Staat noch aan een andere entiteit dan een Staat verstrekken.

## Article 2

Dans l'emploi des systèmes à laser, les Hautes Parties contractantes prennent toutes les précautions réalisables pour éviter les cas de cécité permanente chez des personnes dont la vision est non améliorée. De telles précautions comprennent l'instruction de leurs forces armées et d'autres mesures pratiques.

## Article 3

L'aveuglement en tant qu'effet fortuit ou collatéral de l'emploi militaire légitime de systèmes à laser, y compris les systèmes à laser utilisés contre les dispositifs optiques, n'est pas visé par l'interdiction énoncée dans le présent Protocole.

## Article 4

Aux fins du présent Protocole, on entend par « cécité permanente » une perte de la vue irréversible et non corrigible, qui est gravement invalidante sans aucune perspective de recouvrement. Une invalidité grave équivaut à une acuité visuelle inférieure à 20/200, mesurée aux deux yeux à l'aide du test de Snellen. »

## Article 2

## Entrée en vigueur

Le présent Protocole entre en vigueur ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la Convention.

## Artikel 2

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen bij het gebruik van lasersystemen alle mogelijke voorzorgsmaatregelen ter voorkoming van blijvende blindheid bij personen zonder geassisteerd zicht. Onder voorzorgsmaatregelen dient te worden verstaan, het voorlichten van de strijdkrachten alsmede een aantal andere maatregelen van praktische aard.

## Artikel 3

Het in dit Protocol vastgelegde verbod geldt niet voor het blindmaken dat het toevallig of bijkomend gevolg is van het geoorloofd militaire gebruik van lasersystemen die gericht zijn tegen de optische instrumenten.

## Artikel 4

Met het oog op de toepassing van dit Protocol, dient onder « blijvende blindheid » te worden verstaan, een onomkeerbaar en niet te corrigeren gezichtsverlies dat een hoge graad van invaliditeit veroorzaakt en waarbij geen kans bestaat op een terugkeer van het gezichtsvermogen. Er is sprake van een hoge graad van invaliditeit wanneer volgens met de Snellen-test uitgevoerde metingen aan beide ogen, de gezichtsscherpte lager is dan 20/200. »

## Artikel 2

## Inwerkingtreding

Dit protocol treedt in werking als bepaald in lid 3 en 4 van artikel 5 van het Verdrag.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME PRODUISANT DES EFFETS EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION, ADOPTE A NEW YORK LE 13 OCTOBRE 1995

## Etats liés

Etats	Consentement à être lié	Entrée en vigueur
Afrique du Sud	26 juin 1998	26 décembre 1998
Allemagne	27 juin 1997	30 juillet 1998
Argentine	21 octobre 1998	21 avril 1999
Australie	22 août 1997	30 juillet 1998
Autriche	27 juillet 1998	27 janvier 1999
Belgique	10 mars 1999	10 septembre 1999
Bulgarie	3 décembre 1998	3 juin 1999
Cambodge	25 mars 1997	30 juillet 1998
Canada	5 juin 1998	5 décembre 1998
Cap-Vert	16 septembre 1997	30 juillet 1998
Chine	4 novembre 1998	4 mai 1999
Costa Rica	17 décembre 1998	17 juin 1999
Danemark	30 avril 1997	30 juillet 1998
Espagne	19 janvier 1998	30 juillet 1998
Finlande	11 janvier 1996	30 juillet 1998
France	30 juin 1998	30 décembre 1998
Grèce	5 août 1997	30 juillet 1998
Hongrie	30 janvier 1998	30 juillet 1998
Irlande	27 mars 1997	30 juillet 1998
Italie	13 janvier 1999	13 juillet 1999
Japon	10 juin 1997	30 juillet 1998
Lettonie	11 mars 1998	11 septembre 1998
Liechtenstein	19 novembre 1997	30 juillet 1998
Lituanie	3 juin 1998	3 décembre 1998
Luxembourg	5 août 1999	5 février 2000
Mexique	10 mars 1998	10 septembre 1998
Mongolie	6 avril 1999	6 octobre 1999
Norvège	20 avril 1998	20 octobre 1998

Etats	Consentement à être lié	Entrée en vigueur
Nouvelle-Zélande	5 janvier 1998	30 juillet 1998
Ouzbekistan	29 septembre 1997	30 juillet 1998
Panama	26 mars 1997	30 juillet 1998
Pays-Bas	25 mars 1999	25 septembre 1999
Pérou	3 juillet 1997	30 juillet 1998
Philippines	12 juin 1997	30 juillet 1998
République tchèque	10 août 1998	10 février 1999
Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 février 1999	11 août 1999
Saint-Siège	22 juillet 1997	30 juillet 1998
Suède	15 janvier 1997	30 juillet 1998
Suisse	24 mars 1998	24 septembre 1998
Uruguay	18 septembre 1998	18 mars 1999

La Belgique a déposé la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Royaume considère que les dispositions du Protocole IV qui, par leur contenu ou leur nature peuvent également être appliquées en temps de paix, doivent être respectées en toutes circonstances. »

AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG INZAKE HET VERBOD OF DE BEPERKING VAN HET GEBRUIK VAN BEPAALDE CONVENTIONELE WAPENS DIE GEACHT KUNNEN WORDEN BUITENSPORIG LEED TE VEROORZAKEN OF EEN NIET-ONDERSCHIEDENDE WERKING TE HEBBEN, AANGENOMEN TE NEW YORK OP 13 OKTOBER 1995

#### Gebonden staten

Staten	Instemming om gebonden te zijn	Inwerkingtreding
Argentinië	21 oktober 1998	21 april 1999
Australië	22 augustus 1997	30 juli 1998
België	10 maart 1999	10 september 1999
Bulgarije	3 december 1998	3 juni 1999
Cambodja	25 maart 1997	30 juli 1998
Canada	5 juni 1998	5 december 1998
Costa Rica	17 december 1998	17 juni 1999
China	4 november 1998	4 mei 1999
Denemarken	30 april 1997	30 juli 1998
Duitsland	27 juni 1997	30 juli 1998
Filippijnen	12 juni 1997	30 juli 1998
Finland	11 januari 1996	30 juli 1998
Frankrijk	30 juni 1998	30 december 1998
Griekenland	5 augustus 1997	30 juli 1998
Heilige Stoel	22 juli 1997	30 juli 1998
Hongarije	30 januari 1998	30 juli 1998
Ierland	27 maart 1997	30 juli 1998
Italië	13 januari 1999	13 juli 1999
Japan	10 juni 1997	30 juli 1998
Kaarverdië	16 september 1997	30 juli 1998
Letland	11 maart 1998	11 september 1998
Liechtenstein	19 november 1997	30 juli 1998
Litouwen	3 juni 1998	3 december 1998
Luxemburg	5 augustus 1999	5 februari 2000
Mexico	10 maart 1998	10 september 1998
Mongolië	6 april 1999	6 oktober 1999
Nederland	25 maart 1999	25 september 1999
Nieuw-Zeeland	5 januari 1998	30 juli 1998
Noorwegen	20 april 1998	20 oktober 1998
Oezbekistan	29 september 1997	30 juli 1998
Oostenrijk	27 juli 1998	27 januari 1999
Panama	26 mars 1997	30 juli 1998
Peru	3 juli 1997	30 juli 1998

Staten	Instemming om gebonden te zijn	Inwerkingtreding
Spanje	19 januari 1998	30 juli 1998
Tsjechische Republiek	10 augustus 1998	10 februari 1999
Uruguay	18 september 1998	18 maart 1999
Verenigd Koninkrijk	11 februari 1999	11 augustus 1999
Zuid-Afrika	26 juni 1998	26 december 1998
Zweden	15 januari 1997	30 juli 1998
Zwitserland	24 maart 1998	24 september 1998

België heeft de volgende verklaring neergelegd :

« De Regering van het Koninkrijk België is van mening dat deze bepalingen van het Protocol IV die door hun inhoud of aard ook in vredetijd van toepassing kunnen zijn, in alle omstandigheden dienen te worden nageleefd. »



F. 99 — 3420

[S - C - 98/15199]

**4 DECEMBRE 1998.** — *Loi portant assentiment au Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983 (1)*

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde de Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministère des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

—  
Note

(1) *Session 1997-1998.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 3 août 1998, n° 1-1087/1.

*Session 1998-1999 :*

*Documents.* — Rapport, n° 1-1087/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-1087/3

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 18 novembre 1998. — Vote, séance du 18 novembre 1998.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1833/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 1833.2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 3 décembre 1998. — Vote, séance du 3 décembre 1998.

N. 99 — 3420

[S - C - 98/15199]

**4 DECEMBER 1998.** — *Wet houdende instemming met het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan in Straatsburg op 28 april 1983 (1)*

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Da Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan te Straatsburg, op 28 april 1983, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

—  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 3 augustus 1998, nr. 1-1087/1.

*Zitting 1998-1999.*

*Documenten.* — Verslag, nr. 1-1087/2. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1-1087/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 18 november 1998. — Stemming, vergadering van 18 november 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1833/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 1833/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 3 december 1998. — Stemming, vergadering van 3 december 1998.